

淡江大學 100 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

1-1

考試日期：3月6日(星期日) 第1節

本試題共 4 大題， 5 頁

*注意事項：請標明題號，依序作答，無需抄題。

本試題雙面印刷

一 翻譯

A 中翻日：(20%，一題5分)

- 1 聽說東京的物價為全球第一高。
- 2 我想邊工作邊在淡江大學學習日文。
- 3 現在是午休時間，請你1點半後再來。
- 4 即便再貧困也不願意接受他人的施捨。

B 日翻中：(20%，一題4分)

- 5 この手紙の文章はちょっとかたすぎる。
- 6 政治献金をめぐる疑惑がマスコミに大きくとりあげられている。
- 7 ここは気候といい景色といい、休憩を過すには最高の場所だ。
- 8 彼は自分の興味があることに話が向くと、立て板に水といった感じでしゃべり続ける。
- 9 心の構えで挫折は力に変わる。

二 句子重組：請選出句子之正確排列。(10%，一題2分)

- 1 ㉠うれしい、㉡当たったら、㉢だろう、㉣どんなに、㉤宝くじに。
①エアオイウ、②エアウオイ、③オアイウエ、④オイエアウ。
- 2 ㉠機械と、㉡人間は、㉢想像力を、㉣ちがって、㉤もっている。
①ウアエイオ、②ウイオアエ、③イウウエアオ、④イアエウオ。
- 3 ㉠学者たちが、㉡一日三食に、㉢食事が、㉣一日二食から、㉤江戸時代だと、㉥
変わったのは、㉦指摘している。
①アキウエイカオ、②ウエイキオカ、③ウエイカオアキ、④アオキウエイカ。

- 4 ㉞デフレ経済を、㉟続けている、㊱十数年、㊲にわたって、㊳日本が、㊴90年代後半以降。
 ①カアイオウエ、②オウエアイカ、③カオウエイア、④オカウエアイ。
- 5 ㉞申し訳、㉟お忙しい、㊱ところを、㊲お邪魔、㊳ちょっと、㊴ごさいませんが、㊵いたします。
 ①エカイウオアキ、②イウエキオアカ、③イウアカオエキ、④エウアカオイキ。

三 選擇題：請閱讀下列句子並且選出正確選項。(20%)

- 1 「捨て団扇」所指之季節為：①春、②夏、③秋、④冬。(1%)
- 2 「在意」：①気に入る、②気になる、③気がする、④気がつく。(1%)
- 3 「春夏秋冬」之正確發音為：①しゅんかしゅうとう、②しゅんかじゅうとう、
 ③しゅんかしゅとう、④しゅんかしゅうどう。(1%)
- 4 「危機一髪」之正確發音為：①きぎいっぱつ、②ききいっぱつ、③きぎいっぱつ、
 ④ききいっぱつ。(1%)
- 5 「途方に暮れる」意指：①穏やかに暮らしている、②方法がなくてどうしようもない、
 ③常識が分からない、④日が暮れて夕方になる。(2%)
- 6 「怪我の功名」意指：①怪我したことが予期せぬ好結果につながる、②怪我したことが予期せぬ失敗につながる、
 ③失敗が予期せぬ好結果につながる、④何気なくしたことが悪い結果につながる。(2%)
- 7 「捨華求實」之日譯為：①花より団子、②猿の尻笑い、③急がば回れ、
 ④言わぬが花。(2%)
- 8 「反面教師」意指：①いい見本として反省や戒めの材料となる物事。また、そのような人、
 ②教師の行為はいい手本でも悪い手本でもなる、③何でも教えられる教師のことである、
 ④悪い手本となってくれる事柄や人物。(2%)
- 9 「捨てる神あれば拾う神あり」之中譯為：①天無絶人之路、②近朱者赤、
 ③當局者迷、旁觀者清、④同病相憐。(2%)
- 10 「釈迦に説法」之中譯為：①見風轉舵、②班門弄斧、③借花獻佛、④無濟於事。
 (2%)

- 11 「虫の知らせ」意指：①何の根拠もないのに、よくない出来事が起こりそうだと心
に感ずること、②なんらかの根拠によって、よくない出来事
が起こりそうだと心に感ずること、③秋の訪れを意味してい
る、④夏の訪れを意味している。(2%)
- 12 「馬が合う」意指：①呼吸がぴったり合う、②持ち合う、③気が合う、④一体
となる。(2%)

四 文章閱讀。(30%)

A

今嘛你的身軀攏總好了，無傷無痕，無病無煞，親像少年時欲去打拚。
葬儀社的土公仔虔誠地，對你深深地鞠了一個躬。
這是第一日。

(……中略……)

第二日。我的第一件工作，校稿。

葬儀社部隊送來快速雷射複印的訃聞。我對你的生卒年月日，校對你的護喪妻孝男孝女胞弟
胞妹孝姪孝甥的名字你的族繁不及備載。

我們這些名字被打在同一版面的天兵天將，倉促成軍，要布鞋沒布鞋，要長褲沒長褲，要黑
衣服沒黑衣服。(例如我就穿著在家習慣穿的短褲拖鞋，校稿。)來往親友好有意見，有人說，要
不要團體訂購黑色運動服?!這樣比較有家族向心力嗎?

如果是你，你一定說，不用啦。你一向穿圓領衫或白背心，有次回家却看到你大熱天穿長袖襯
衫，忍不住虧你，怎麼老了才變得稱頭?你捲起袖子，手臂上埋了兩條管子。一條把血送出去，一
條把血輸回來。

開始洗腎了。你說。

(出處：劉梓潔·2010·『父後七日』寶瓶文化：頁20·24)

- 1 「虔誠地」之適當翻譯為：①正に、②念入りに、③誠に、④慎ましく。(1%)
- 2 「校稿」之適當翻譯為：①こうえい、②かんせい、③こうせい、④かんえい。(1%)
- 3 「一向」之適當翻譯為：①いつも、②ずっと、③ときどき、④ぜんぜん。(1%)
- 4 「大熱天」之適當翻譯為：①あついなつ、②まなつひ、③おおきいなつ、
④まなつび。(1%)
- 5 「倉促成軍」之適當翻譯為：①急いで呼びかける、②急いで集まる、
③急いで集中する、④急いで軍隊を組む。(2%)
- 6 「好有意見」之適當翻譯為：①意見が多い、②意見がいい、③意見が適切だ、
④意見が雑だ。(2%)
- 7 請將「如果是你，你一定說，不用啦」翻譯成適當日文。(3%)

8 請將「忍不住虧你」翻譯成適當日文。(3%)

B

賢い人には友がない。これは日本の古い諺である。意味はわかりやすい。ここでいう「賢い人」はいわゆる「計算の早い人」を意味している。それと「批判の目が鋭い」ということもあろう。そういう人に友人がないのは、その本人が友人など不要と思っていることもあるし、他の人たちも近づいてゆかない、ということもある。

鋭い目で見れば欠点のない人など、まずないだろうし、この人間とつきあって「得だろうか」と考えると、損することも多く見えてくるし、ともかく、そういう人には友人などできるはずはない、ということになる。

この諺の裏返しのようになるが、友人の間では馬鹿げたことや、何も得にならない(時には損をする)ようなことを、すすんでする傾向があるのも、よく了解できる。一緒に酒を飲んで馬鹿騒ぎをする。お金の無駄、時間の無駄、賢い人には耐えられないことをすすんでする。これが友人だ。というわけで、このような行為をすることが友情の証しになったり、友情を確立する「儀式」の意味をもったりする。

あるいは、日本語には「つきあい」という言葉がある。友人の買物とか趣味に関係することに、自分としてはあまり関心がないが、「つきあう」。あまり面白くないし、もちろん利益はない。賢い人ならやらない「つきあい」をすることで、友情が支えられる。

時には、「もうつきあい切れない!」と爆発して、友人関係も切れることがある。絶交、再交を繰り返し、「つきあい切れない!」を連発しつつ、友情を継続している人たちもいる。

(出典：河合隼雄, 2008, 『大人の友情』朝日新聞社：30-31頁)

- 9 請選出「賢い」之正確發音：①するどい、②こざかしい、③かしこい、
④おろかしい。(1%)
- 10 請選出「計算」之正確發音：①けいさん、②けいざん、③けいそろ、④けいぞろ。
(1%)
- 11 請選出「不要」之正確發音：①ふやう、②ぶやう、③ふよう、④ぶよう。(1%)
- 12 請選出「欠点」之正確發音：①けつてん、②けてん、③けってん、④けつでん。
(1%)
- 13 請選出「儀式」之正確發音：①ぎしき、②きしぎ、③きじき、④きしき。(1%)
- 14 請選出「連発」之正確發音：①れんぱつ、②れんぱつ、③れんはつ、④れんぱづ。
(1%)
- 15 請選出「裏返し」符合本文之適當翻譯：①換面、②反面、③正面、④翻面。(1%)
- 16 請選出「繰り返し」符合本文之適當翻譯：
①來回、②反覆無常、③不斷重複、④一直。(1%)

- 17 請選出「あまり面白くないし、もちろん利益はない」符合本文之適當翻譯：
①不僅有趣，當然又有好處、②不僅不太有趣，當然也沒有任何好處、
③無趣又牽扯到利益關係、④當然有趣但沒有利益關係。(1%)
- 18 請選出本文中「つきあう」所指之意：①人とまじわること、②交際、③交友、
④義理合い。(1%)
- 19 請問以下選項何者非「賢い人には友がない」所指之「賢い人」：
①頭の働きがいい人、②抜け目がない人、
③批判の目が鋭い人、④計算の早い人。(2%)
- 20 本文中的「友情を確立する儀式」所指為：
①友人の間では馬鹿げたことをしない、②友人の間では損することをしない、
③友人と一緒に酒を飲んで馬鹿騒ぎをする、④友人と一緒にお金と時間を無駄にしない。(2%)
- 21 本文中作者提到能夠讓友情持續下去的主要原因為何？
①必須與朋友一起多喝酒來浪費時間與金錢、②不以一己之喜好為前提與朋友來往、
③以有無利益關係為前提來擇友來往、④不斷與朋友絕交再合好。(2%)